

类别： A 卷试卷

# 河南师范大学

## 二〇〇九年硕士研究生入学考试业务课试卷

科目代码： 621 名称： 英语写作与翻译 适用专业或方向： 英语各方向  
(必须在答题纸上答题，在试卷上答题无效，答题纸可向监考老师索要)

**I Match the following numbers with the corresponding letters according to the contents and write your answer on the Answer sheet (5 points)**

- |                   |           |   |
|-------------------|-----------|---|
| 1 Peter Newmark   | <u>EC</u> | A) faithfulness, expressiveness, and elegance         |
| 2 Lawrence Venuti | <u>B</u>  | B) resemblance in spirit                              |
| 3 Yan Fu          | <u>A</u>  | C) semantic translation and communicative translation |
| 4 Eugene Nida     | <u>E</u>  | D) domestication and foreignization                   |
| 5 Fu Lei          | <u>D</u>  | E) functional equivalence                             |

**II Translate the following into Chinese (40 points)**

What is it that we mean by literature? Popularly, and amongst the thoughtless, it is held to include everything that is printed in a book. Little logic is required to disturb that definition. The most thoughtless person is easily made aware that in the idea of literature one essential element is some relation to a general and common interest of man — so that what applies only to a local, or professional, or merely personal interest, even though presenting itself in the shape of a book, will not belong to Literature. So far the definition is easily narrowed; and it is as easily expanded. For not only is much that takes a station in books not literature; but inversely, much that really is literature never reaches a station in books. The weekly sermons of Christendom, that vast pulpit literature which acts so extensively upon the popular mind — to warn, to uphold, to renew, to comfort, to alarm — does not attain the sanctuary of libraries in the ten-thousandth part of its extent. The Drama again— as, for instance, the finest of Shakespeare's plays in England, and all leading Athenian plays in the noontide of the Attic stage — operated as a literature on the public mind, and were (according to the strictest letter of that term) published through the audiences that witnessed their representation some time before they were published as things to be read; and they were published in this scenic mode of publication with much more effect than they could have had as books during ages of costly copying or of costly printing.

**III Translate the underlined into English. (45 points)**

我同书籍，即将分离。我虽非英雄，颇有垓下之感，却无可奈何。

这些书，都是在全国解放以后，来到我家的。最初零零碎碎，中间成套成批。有的来自京沪，有的来自苏杭。最初，囊中羞涩，也曾交臂相失。中间也曾一掷百金，稍有豪气。总之，时历三十余年，我同它们，可称故旧。

十年浩劫，我自顾不暇，无心也无力顾及它们。但它们辗转多处，经受折磨、潮湿、践踏、撞破，终于还是回来了。失去了一些，我有些惋惜，但也不愿去寻觅它们，因为我失去的东西，比起它们，更多也更重要。

它们回到寒舍以后，我对它们的情感如故。书无分大小、贵贱、古今、新旧，只要是我想保存的，因之也同我共过患难的，一视同仁。洗尘，安置，抚慰，唏嘘，它们大概已经体味到了。

近几年，又为它们添加了一些新伙伴。当这些新书，进入我的书架，我不再打印章，写名字，只是给它们包裹一层新装，记下到此的岁月。

这是因为，我意识到，我不久就会同它们告别了。我的命运是注定了。但它们各自的命运，我是不能预知，也不能担保的。

#### **IV. Writing**

##### **1. Applied Writing (20 points)**

*Instructions: Please choose ONE from the following topics and write within 150 words.*

- 1) Suppose you were an undergraduate student that is about to graduate from the college, write a letter to the Ministry of Education complaining about the current situation of job-hunting and proposing your suggestions.
- 2) Suppose you were applying to study abroad, write a letter to the university administrator for the information you need to know.
- 3) One of your colleague is going to have a job interview, you are asked to write a recommendation letter for him or her.

##### **2. Topical Writing (40 points)**

*Instructions: Please choose ONE from the following topics and write an essay within 500 words.*

- 1) Globalization of the Chinese Language
- 2) E-learning: What does it mean?
- 3) What is wrong with our English teaching?